

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЧЕСКИХ СРЕДСТВ НОМИНАЦИИ СОЦИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д. И. Буель

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: kricevatana@gmail.com*

Быстрые темпы развития общества, проходящие в нем процессы глобализации, цифровизации, урбанизации и пр. неизбежно приводят к появлению новых социальных отношений. Это, в свою очередь, приводит к созданию в языке новых средств номинации данных социальных отношений. Исследование направлено на выявление особенностей перевода неологизмов, называющих социальные отношения в современном английском языке.

*Ключевые слова:* неологизмы; социальные отношения; перевод; соответствие; способ; английский язык; русский язык.

**Введение.** Для отнесения лексических единиц к разряду новообразований мы проведем анализ неологизмов, появившихся в период с 2015 года по 2021 год. Выбор указанного отрезка времени мы обосновываем необычайной насыщенностью отмеченного периода различными политическими событиями, мощными процессами глобализации, сложившейся эпидемиологической обстановкой, а также изменением характера социальных отношений как результата эпидемии, что способствует интенсивному появлению новых слов и новых значений старых слов прежде всего в современном английском языке.

Для анализа неологизмов мы проводили выборку слов из электронного словаря «Oxford English Dictionary» [1], электронного словаря неологизмов «A Lexicon of Neologisms» [2] и словаря английского языка «Cambridge Dictionary» [3]. Отбирались неологизмы, называющие социальные отношения в любом их проявлении (в определении которых присутствуют такие слова как *society, people, social class, individual, relationship, person, group of people*). Объем выборки составил 67 слов и словосочетаний.

Мы проанализировали отобранные нами 67 неологизмов по способам перевода на русский язык, разновидности социальных отношений, которые они называют, т.е. согласно признаку, лежащему в основе номинации, опираясь на классификацию социальных отношений, представленной в издании «Социальная психология» под редакцией А.Н. Сухова [4, с. 62-72]. Поскольку некоторые из неологизмов уже имеют варианты перевода, в первую очередь мы рассмотрим способы перевода именно таких неологизмов.

**Основная часть.** Многие неологизмы переведены на русский язык. Однако для некоторых слов перевод отсутствует по причине их новизны, отсутствия соответствия в РЯ или из-за обозначения понятия, несвойственного русскоязычной культуре.

Неологизмы могут переводиться при помощи калькирования. Таким способом передается лексическая единица *gentle blood* и переводится как ‘благородная кровь’. В англоязычной культуре данный неологизм обозначает человека знатного происхождения, благородных кровей. Неологизм состоит из слов *gentle* – ‘благородный’ и *blood* – ‘кровь’: обе лексемы переведены при помощи калькирования. Преимуществом данного приема перевода являются краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом.

Неологизм *metaverse* может передаваться на русский язык при помощи приема калькирования. В переводе на русский язык это звучит как ‘метавселенная’. Слово *metaverse* состоит из греческого *meta* – ‘после, за пределами’ и *universe* – ‘вселенная’. Данный неологизм обозначает онлайн-пространство, где люди, представленные аватарами, могут принимать участие в различных мероприятиях, используя технологии виртуальной и дополненной реальности.

Некоторые неологизмы переводятся при помощи приема транслитерации. Лексическая единица *cosmocrat* является заимствованием из греческого языка и переведена при помощи транслитерации как ‘космократ’, имеет значение ‘член национальной элиты или правитель мира’ или ‘человек, мечтающий об образовании всемирной монархии’. При переводе

лексема *cosmo* передается путем транслитерации и на русском звучит как ‘космо’. В греческом языке слово *cosmo* означает ‘мир, вселенная’, что и проявляется в стремлении человека править миров. Лексема *crat*, звучащая в русском языке как ‘крат’ имеет значение ‘правитель’.

Лексическая единица *covidiot* является телескопизмом, так как образовалось от сложения слов – covid-19 – ‘коронавирус’ и *idiot* – ‘идиот’. Данный неологизм передан на русский язык при помощи транслитерации и звучит как ‘ковидиот’. Обозначает безответственного человека, который нарушает правила карантина, демонстративно игнорирует здравый смысл и пренебрежительно относится к здоровью окружающих.

Прием переводческого транскрибирования также широко используется при переводе неологизмов. К переводу с помощью транскрипции можно отнести слово *mansplain*, в переводе также ‘менсплейн’. Состоит из лексем *man* – ‘мужчина’ и *explain* – ‘объяснять’. Данный неологизм описывает снисходительное объяснение мужчины женщине, которое базируется на самоуверенности и чувстве превосходства над женщиной, а не на реальном владении информацией.

Слово *body-shamer* также переводится при помощи транскрипции и звучит как ‘бодишеймер’. Неологизм образован путем сложения лексем *body*– ‘тело’ и *shame* – ‘стыд, позор’. Под бодишеймингом подразумевают осуждение всех форм тела, его параметров, его пропорций, которые отличаются от эталонных стандартов. Подобное порицание связано со стремлением человека к совершенству, уравнивание всех перед стандартом качества.

Неологизм *WFH* (*Working from home*) переводится с помощью описательного перевода и обозначает работу из дома. Данный неологизм служит примером стяжения (сложносокращенное слово).

Далее приведены неологизмы, непереуведенные на русский язык, по-тому для них был представлен собственный перевод.

Лексическая единица *double bubble* передается с помощью приема транскрипции. Неологизм состоит из двух слов ‘двойной’ и ‘пузырь’, но нами было решено передать именно звуковую форму слова. Но применение описательного перевода тоже возможно, поэтому можно обратиться

к толкованию неологизма и передать его на русский язык. Данный неологизм обозначает людей из двух отдельных семей, которым разрешено видеться друг с другом в рамках постепенного ослабления ограничений во время пандемии Covid-19.

Лексическая единица *quaranteam* передается с помощью приема транслитерации. Использование транслитерации в данном случае обосновано необходимостью подчеркнуть специфику названного понятия. Quaranteam передается на русский язык ‘карантим’ и имеет значение ‘группу людей, которые вместе отправляются на карантин во время пандемии Covid-19’.

**Заключение.** Предлагая свой перевод для неологизмов, мы чаще прибегали к транскрипции и транслитерации. Эти же способы наиболее часто встречаются среди неологизмов, перевод для которых на русский язык уже существует, которым уже находятся соответствия или эквиваленты. Среди неологизмы, для которых уже существует перевод, данные способы составляют 50 %, а среди переведенных непосредственно нами – 65 %. Это объясняется тем фактом, что существует множество неологизмов, чья внутренняя форма либо не имеет критического значения, либо сохраняется и в русском варианте, а также трудностью уяснения значения нового слова. В таком случае воспроизведение фонетической и графической формы слова представляется наиболее простым способом. Прием калькирования также одинаково распространен в обеих группах неологизмов. Преимуществом приема калькирования являются краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента и его однозначная соотношенность с исходным словом, доходящая до полной обратимости соответствия.

#### **Библиографические ссылки**

1. Oxford English Dictionary [Electronic resource] / Lexico.com. 2021. Mode of access: <https://www.lexico.com> (date of access: 29.04.2021).
2. A Lexicon of Neologisms [Electronic resource] // PreDictionary. Mode of access: [https://www.emory.edu/INTELNET/lex\\_intro.html](https://www.emory.edu/INTELNET/lex_intro.html) (date of access: 29.04.2021).
3. Cambridge Dictionary [Electronic resource] / Cambridge University Press, 2021. Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (date of access: 29.04.2021).

4. Социальная психология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А. Н. Сухов, А. А. Бодалев, В. Н. Казанцев и др.; Под ред. А. Н. Сухова, А. А. Деркача. М. : Академия, 2001. 600 с.

## **ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИТАЙСКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «ЖЭНЬМИНЬ ЖИБАО»)**

**В. С. Гайдукевич**

Научный руководитель Л. В. Рычкова, кандидат филологических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  
Гродно, Беларусь  
e-mail: gaydukevich.vera@mail.ru*

В статье анализируются лексические, грамматические, а также комплексные лексико-грамматические трансформации, используемые при переводе китайскоязычных газетных заголовков на русский язык.

*Ключевые слова:* перевод; переводческие трансформации; газетный заголовок; китайскоязычные СМИ.

**Введение.** Заголовок играет важную роль в общей структуре газетного текста, поскольку представляет собой часть всего текста, одновременно являясь элементом, который имеет тесную семантическую связь со всем текстом и характеризуется особыми чертами в силу специфики гипертекстового представления информации в прессе. По этой причине важно правильно интерпретировать смысл газетного заголовка, а также осуществить его адекватный перевод с учетом специфики и функциональной направленности заголовка.

**Основная часть.** С целью достижения адекватности перевода необходимо грамотно произвести различные переводческие трансформации. Под переводческими трансформациями В. Н. Комиссаров понимает «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [1, с. 172]. Ученый классифицирует переводческие трансформации на следующие типы: лексические, грамматические, а также комплексные лексико-грамматические. Лексические трансформации включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитера-